

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 5 MARS 1931

Rapport des Commissions réunies de l'Intérieur et de l'Hygiène et de l'Agriculture, chargées de l'examen du Projet de Loi tendant à mettre à la disposition du Gouvernement les crédits nécessaires pour secourir les victimes des inondations du mois de novembre 1930.

(Voir les n^{os} 21, 36 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 22 janvier 1931.)

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 5 MAART 1931

Verslag uit naam der vereenigde Commissiën van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en van Landbouw, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp waarbij de noodige kredieten worden voorzien om aan de Regeering toe te laten hulp te verleenen aan de slachtoffers der overstromingen van de maand November 1930.

(Zie de n^{rs} 21, 36 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 22 Januari 1931.)

Présents : MM. le vicomte BERRYER, président; BECKERS, le baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, le baron D'HUART, DIRIKEN, JABON, LIBBRECHT, LINDEKENS, LIMAGE, MOUSTY, MULLIE, NOLF, le baron VAN ZUYLEN, VAN FLETEREN, VERHEYDEN, VAN VLAENDEREN et le comte DE KERCHOVE DE DENTERGHEM, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le présent projet de loi, présenté par le Gouvernement et tendant à mettre à sa disposition une somme de 10 millions pour secourir les particuliers et les administrations publiques éprouvés par les inondations de novembre 1930, dans les diverses régions du pays, a été voté à la Chambre des Représentants dans sa séance du 22 janvier 1931, à l'unanimité des 142 membres présents.

Dans son rapport à la Chambre des Représentants, l'honorable M. Rubbens, rapporteur, exprimait les appréhensions de la Commission de ne pas voir les administrations communales,

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Onderhavig wetsontwerp, ingediend door de Regeering en er toe strekkende haar een som van 10 miljoen ter beschikking te stellen om hulp te verleenen aan de particulieren en openbare besturen die werden beproefd door de overstromingen van November 1930, in de verschillende deelen van het land, werd op 22 Januari 1931 in de Kamer der Volksvertegenwoordigers door de 142 aanwezige leden eenparig goedgekeurd.

In zijn verslag vóór de Kamer der Volksvertegenwoordigers, drukte de geachte heer Rubbens, verslaggever, de vrees uit van de Commissie, dat de gemeentebesturen en de besturen van

poldériennes ou de wateringues, recevoir équitablement la ristourne des dépenses effectuées par elles en adjudications ou en régie pour la réparation des dégâts causés par les inondations ainsi que les frais occasionnés par la mobilisation d'urgence de la population ou la réquisition des matériaux nécessaires pour réparer les brèches ou consolider les points faibles des digues menacées.

Suivant les décisions prises en Conseil des Ministres et au Comité du Trésor — et du reste réalisées —, un crédit spécial de 4 millions a été prélevé sur le budget des travaux publics pour indemniser les administrations communales des frais occasionnés par les travaux effectués aux digues mêmes.

Le présent projet de loi n'a donc d'autre destination que de donner des secours aux personnes qui ont souffert des inondations à l'arrière des digues de l'Escaut ou en d'autres points du pays.

Lors de la discussion à la Chambre des Représentants, M. le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et Ministre de l'Agriculture, a bien voulu donner quelques précisions au sujet de la répartition des crédits sollicités, et il a manifesté l'intention du Gouvernement de suivre, dans ses grandes lignes, la procédure adoptée pour la réparation des dégâts de 1928.

Il a déclaré qu'en 1928, le Département de l'Hygiène avait pris à sa charge :

1^o L'évacuation et la protection des habitants;

2^o L'achat du charbon, par mesure d'hygiène, l'achat de vaccins, la désinfection des habitations et l'hospitalisation des enfants évacués;

polders en wateringen niet op rechtvaardige wijze zouden vergoed worden voor de uitgaven die zij in aanbesteding of in overheidsbedrijf hebben gedaan voor het herstel der schade aangericht door de overstromingen alsmede voor de onkosten veroorzaakt door de dringende mobilisatie van de bevolking of de opeischung van de materialen die noodig waren om de bressen te stoppen of de zwakke punten van de bedreigde dijken te verstevigen.

Volgens de beslissingen van den Ministerraad en van het Comité der Schatkist, welke beslissingen trouwens werden uitgevoerd, werd er een bijzonder krediet van 4 miljoen uitgetrokken op de begroeting van openbare werken om de gemeentebesturen schadeloos te stellen voor de uitgaven waartoe de werken aan de dijken zelf aanleiding hebben gegeven.

Onderhavig wetsontwerp heeft bijgevolg geen ander doel dan hulp te verleen aan de personen getroffen door de overstromingen achter de dijken van de Schelde of op andere punten van het land.

Bij de bespreking van het ontwerp in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, heeft de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en Minister van Landbouw naderen uitleg verstrekt over de verdeling van de gevraagde kredieten en hij heeft medegedeeld dat het in de bedoeling van de Regeering lag in hare groote trekken de procedure te volgen die werd aangenomen voor het herstel der schade in 1928.

Hij heeft verklaard dat in 1928 het Departement van Volksgezondheid te zijnen laste had genomen :

1^o Het wegbrengen en de bescherming van de inwoners;

2^o Den aankoop van kolen, als gezondheidsmaatregel, den aankoop van entstof, de ontsmetting der woningen en de herberging der geëvacueerde kinderen;

3^o La rémunération du personnel nécessaire pour la distribution des secours et les subventions aux Comités de secours.

Le Département de l'Agriculture s'était chargé, d'autre part :

1^o Des réparations à faire aux bâtiments et de la remise en état des terrains inondés;

2^o Des secours pour aider les sinistrés à reprendre la vie normale;

3^o Des travaux de réfection à la voirie communale et aux cours d'eau.

En fait, d'après les chiffres communiqués au Sénat, lors de la discussion des secours à accorder aux victimes des inondations de 1928, les répartitions ont eu lieu de la façon suivante :

1^o La Croix Rouge a assumé l'organisation des secours immédiats (ravitaillement, vêtements, charbon, secours en espèces).

De plus, elle s'est occupée de la désinfection des maisons, vaccination, hospitalisation et soins aux malades; service d'eau potable. Elle a procédé aux réparations et aux exhaussements des maisons, nécessités par l'état sanitaire défectueux des immeubles sinistrés; elle a construit et amélioré 17 puits artésiens, sans compter la construction de groupes de maisons nouvelles pour remplacer les taudis fortement endommagés par les inondations. Elle a consacré à cet effet, 4,100,000 francs, ayant obtenu un subside forfaitaire de l'État de 500,000 francs;

2^o L'Œuvre Nationale de l'Enfance s'est chargée de la distribution de vêtements, de l'établissement de cantines pour enfants et de l'hospitalisation gratuite des enfants, dans dix établissements hospitaliers.

3^o De bezoldiging van het noodige personeel voor de verdeling van den steun en de toelagen aan de hulpcomiteiten.

Van den anderen kant, had het Departement van Landbouw zich belast met :

1^o De herstelling van de gebouwen en het wedervruchtbaarmaken van de overstroomde landerijen;

2^o Den steun aan de geteisterden te verleenen om ze te helpen het normaal leven te hernemen;

3^o De herstellingswerken aan de gemeentewegen en aan de waterloopen.

In feite werden, volgens de cijfers aan den Senaat medegedeeld bij de bespreking der hulpelden te verleenen aan de slachtoffers der overstromingen van 1928, de vergoedingen verdeeld als volgt :

1^o Het Rood Kruis heeft zich belast met de inrichting van de onmiddellijke hulpverlening (bevoorrading, kleederen, kolen, geldelijke steun).

Bovendien heeft het zich belast met de ontsmetting van de huizen, de inenting, het verplegen van de zieken en het verzekeren van drinkwater. Het heeft de herstellingen en de ophoogingen uitgevoerd aan de woningen, welke werken werden geleverd door den gebrekkigen hygiënischen toestand van de geteisterde gebouwen; het heeft 17 artesiaansche putten geboord en verbeterd, ongerekend het bouwen van groepen nieuwe huizen om de krotten te vervangen die zwaar werden beschadigd door de overstromingen. Het heeft hieraan een bedrag van 4,100,000 frank besteed terwijl het een forfaitaire toelage van den Staat ten bedrage van 500,000 frank had ontvangen;

2^o Het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn heeft zich belast met de uitdeeling van kleederen, het oprichten van cantines voor kinderen en de kosteloze verpleging van de kinderen in tien verplegingsgestichten.

Elle a dépensé, à cet effet, 718,990 fr. dont 500,000 francs de subsides forfaitaires de l'État;

3° Le Boerenbond s'est occupé de toutes les questions agricoles : intervention dans le ravitaillement du bétail, désinfection des étables et des caves, désensablement de terres, remboursement de primes d'assurance et d'engrais fournis, mise à la disposition des sinistrés des services techniques pour la construction et la réparation des maisons et étables.

Il a dépensé, à cet effet, 802,000 fr. dont 500,000 francs de subsides forfaitaires de l'État;

4° Le Comité provincial de secours de la Flandre Orientale s'est chargé de la réparation du mobilier et petit outillage détériorés dans les demeures particulières, par suite des inondations, ainsi que du paiement de la main-d'œuvre nécessaire pour la réparation des maisons sinistrées.

Il y a consacré 1,333,000 francs, produit de dons;

5° Les administrations communales avaient, dès le premier jour du sinistre, créé des Comités locaux de secours, destinés à recueillir des dons et à servir d'intermédiaire entre le Gouvernement et la population pour les secours immédiats et ceux destinés à aider les sinistrés à reprendre la vie normale.

Sur le crédit de 10 millions, voté en décembre 1928, les Comités de secours ont reçu 5,200,000 francs;

6° L'État a consacré 3,094,000 fr. à des travaux de souveraineté : réfection de voirie, creusement de cours d'eau, digues provisoires, travaux pendant l'inondation, remboursement des frais effectués par l'armée.

Lors du vote de la loi mettant à la disposition du Gouvernement un

Het heeft hieraan een bedrag besteed van 718,990 frank, waarvan een forfaitaire Staatstoelage van 500,000 fr.;

3° De Boerenbond heeft alles wat den landbouw betrof te zijnen laste genomen : tusschenkomst in het voederen van vee, ontsmetting van stallingen en kelders, ontzanding van de gronden, terugbetaling van verzekeringspremies en geleverde meststoffen, het ter beschikking stellen van de geteisterden van zijn technische diensten voor het bouwen en herstellen van huizen en stallen.

De Boerenbond heeft hieraan 802,000 frank besteed waarvan een forfaitaire Staatstoelage van 500,000 frank;

4° Het provinciaal hulpcomiteit van Oost-Vlaanderen heeft zich belast met het herstel van het mobilair en klein gereedschap in de private woningen beschadigd door de overstromingen alsmede met het betalen van de noodige arbeidskrachten voor het herstel der geteisterde woningen. Dit Comiteit heeft hieraan besteed een bedrag van 1,333,000 frank, opbrengst van giften;

5° De gemeentebesturen hadden van den eersten dag van de ramp af plaatselijke hulpcomiteiten opgericht die moesten giften inzamelen en dienen als bemiddelaars tusschen de Regeering en de bevolking, voor onmiddellijke hulpverlening en om de geteisterden te helpen het normaal leven te hervatten.

Op het krediet van 10 millioen, dat in December 1928 werd goedgekeurd, hebben de hulpcomiteiten 5,200,000 frank ontvangen;

6° De Staat heeft 3,094,000 frank besteed aan het herstel der wegen, het graven van waterlopen, het bouwen van voorloopige dijken, het uitvoeren van werken tijdens de overstromingen, de terugbetaling der uitgaven van het leger.

Bij de goedkeuring van de wet waarbij een nieuw krediet van 5 mil-

nouveau subside de 5 millions, pour secourir les victimes des inondations de 1928, il était prévu de consacrer 1,500,000 francs à l'établissement d'une distribution d'eau, 1,500,000 fr. aux dégâts éprouvés par les personnes physiques ou les organismes jouissant de la personnalité civile, non compris dans la loi votée précédemment et 2 millions pour des ouvrages d'utilité publique, dont l'établissement de digues intérieures.

Il en résulte que les particuliers, ayant subi des dommages, qui n'ont été secourus ni par les Comités locaux, ni par des organismes privés (Croix Rouge, Boerenbond, Œuvre de l'Enfance, Comité provincial de secours) n'ont pas encore reçu des secours pour les faits remontant à deux ans. Les industriels, dont les marchandises et les bâtiments ont été détériorés, attendent encore l'action de l'État.

Lors des inondations de 1930, qui nous occupent actuellement, la Croix Rouge et l'Œuvre de l'Enfance sont intervenues immédiatement.

Les Comités de secours locaux de 1928 ont repris leur activité et ils ont établi le relevé des dégâts, sur instructions du Gouvernement.

Comme en 1928, les Départements intéressés de l'Intérieur et de l'Agriculture enverront d'ici peu des contrôleurs qui, se basant sur les demandes de secours sollicités, fixeront les indemnités qu'il y a lieu d'octroyer aux intéressés.

Comme il importe, avant tout, de voir distribuer le plus rapidement possible des secours, votre Commission insiste, très vivement, pour que le

lioen ter beschikking van de Regeering werd gesteld om hulp te verleenen aan de slachtoffers der overstromingen van 1928, werd er voorzien dat er een bedrag van 1,500,000 frank zou worden besteed aan het aanleggen van een watervoorziening, een bedrag van 1,500,000 frank aan het herstel der schade geleden door lichamelijke personen of door instellingen, die rechtspersoonlijkheid genieten, en die niet voorzien waren in de vroeger goedgekeurde wet, en ten slotte dat er een bedrag van 2 miljoen zou worden besteed aan werken van openbaar nut, waaronder het aanleggen van binnendijken.

Hieruit volgt dat de particulieren, die schade hebben geleden en die geen hulp hebben ontvangen noch van de plaatselijke comiteiten noch van de private instellingen (Rood Kruis, Boerenbond, Werk voor Kinderwelzijn, Provinciaal Hulpcomiteit) tot nogtoe geen vergoeding hebben ontvangen voor feiten die zich twee jaar geleden hebben voorgedaan. De nijveraars, wier koopwaren en gebouwen werden beschadigd, wachten nog steeds op hulp van Staatswege.

Bij de overstromingen van 1930 die ons thans bezighouden, zijn het Rood Kruis en het Werk voor Kinderwelzijn onmiddellijk opgetreden.

De plaatselijke Hulpcomiteiten van 1928 zijn opnieuw in werking getreden en zij hebben de opgave van de schade opgemaakt volgens de onderrichtingen van de Regeering.

Zooals in 1928, zullen de betrokken departementen van Binnenlandsche Zaken en van Landbouw eerlang controleurs sturen, die, steunende op de ingediende verzoeken om hulp-gelden, de vergoedingen zullen bepalen die aan de betrokkenen dienen toegekend.

Daar het er vooral op aankomt zoo spoedig mogelijk hulp-gelden te zien verleenen, dringt uwe Commissie zeer levendig aan opdat de Regeering,

Gouvernement procède, dès après le vote de la loi, à la restauration des pertes subies par la population.

En effet, il faut que, non seulement les dépenses de souveraineté (voirie, réfection des digues, mesures d'hygiène) soient effectuées d'urgence, mais encore il faut que l'octroi de secours aux particuliers sans distinction, — un des deux buts poursuivis par le Gouvernement, ainsi qu'en témoigne l'exposé du projet de loi, — ait lieu sans aucun retard; c'est le seul moyen de venir en aide, efficacement, à la population et d'éviter des abus et des fraudes.

La Commission insiste donc pour que les administrations communales fassent connaître au Gouvernement, endéans le mois du vote de la loi, le montant des pertes subies, que, dans les quatre mois qui suivent, les inspecteurs aient parcouru la région, fait leurs contre-expertises et aient fixé les secours à accorder.

Seuls, les cas litigieux devraient être soumis à la décision ministérielle.

Si pareille procédure était appliquée, tous les sinistrés des inondations récentes pourraient être secourus pour le 1^{er} août, au plus tard.

Votre Commission insiste également auprès du Gouvernement pour qu'il donne pour instructions à ceux qui seront chargés de procéder aux répartitions, de veiller à ce que, en tout premier lieu, soient secourus ceux dont les moyens financiers sont les plus réduits et ont donc un impérieux besoin de ces secours, pour restaurer leur habitation, ou rendre à leur petit avoir, sa capacité productive.

Enfin, elle réitère de nouveau les

onmiddellijk na de goedkeuring van de wet, zou overgaan tot het herstel der schade door de bevolking geleden.

Immers niet alleen moeten de uitgaven voor de wegen, het herstel der dijken en de hygiënische maatregelen onverwijld gedaan worden maar ook moet het verleen van hulpgelden aan de particulieren zonder onderscheid — hetgeen een der twee doeleinden is door de Regeering nagestreefd, zooals blijkt uit de Memorie van Toelichting van het wetsontwerp — zonder dralen plaats hebben: dit is het eenige middel om doeltreffend hulp te verleen aan de bevolking en om misbruiken en bedrog te voorkomen.

De Commissie dringt er dus op aan dat de gemeentebesturen binnen de maand na het goedkeuren van de wet, aan de Regeering het bedrag zouden mededeelen van de geleden verliezen; dat, binnen de vier daaropvolgende maanden de toezichters de streek zouden doortrokken, hun tegenonderzoek opgemaakt, en vastgesteld hebben welke steun dient verleend.

Alleen de betwiste gevallen zouden aan de ministerieele beslissing dienen onderworpen te worden.

Dank zij zulke procedure, zouden alle geteisterden van de overstromingen uit den laatsten tijd, uiterlijk vóór 1 Augustus steun kunnen ontvangen.

Uw Commissie dringt er ook nog op aan, dat de Regeering onderrichtingen zou geven aan degenen die zullen belast worden met de verdeling, opdat zij er over zouden waken dat in de allereerste plaats steun zou worden verleend aan de personen van wie de financieele middelen het geringst zijn en die dus dringend dezen steun behoeven om hun woning te herstellen of om hun klein bezit weer productief te maken.

Tenslotte herhaalt zij de wenschen

vœux exprimés dans son Rapport du 19 février 1930, pour hâter la solution à donner au régime des Polders et Wateringues et pour présenter immédiatement au Parlement toutes les mesures à prendre pour éviter aux régions menacées périodiquement d'inondations le renouvellement des catastrophes antérieures.

Eu égard à l'importance qu'il y a d'assurer, de suite, la remise en état des immeubles, des biens et des cultures et de permettre ainsi, à toute la population si éprouvée, de reprendre sa vie normale, votre Commission prie le Sénat de bien vouloir déclarer l'urgence pour la discussion et le vote du projet de loi soumis à ses délibérations.

Les Commissions réunies de l'Intérieur et de l'Hygiène et de l'Agriculture ont adopté ce rapport à l'unanimité des 16 membres présents.

Le Président,
Vicomte BERRYER.

Le Rapporteur,
Comte DE KERCHOVE.

uitgedrukt in haar Verslag van 19 Februari 1930, om de oplossing van de kwestie der Polders en Wateringen te verhaasten, en om onmiddellijk aan het Parlement alle maatregelen voor te stellen die dienen genomen om de streken, die periodisch met overstromingen worden bedreigd, te behoeden voor een herhaling van de vroegere rampen.

Gezien het belang dat ermede gemeoid is het onmiddellijk herstel van de gebouwen, de goederen en de kulturen te verzekeren, en aldus aan de zwaar beproefde bevolking toe te laten haar gewoon leven te hernemen, verzoekt uw Commissie den Senaat tot de hoogdringendheid te willen besluiten voor de behandeling en de goedkeuring van het hem voorgelegde wetsontwerp.

De Vereenigde Commissiën van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en van Landbouw hebben met de eenparige stemmen van de zestien aanwezige leden dit verslag goedgekeurd.

De Voorzitter,
Burggraaf BERRYER.

De Verslaggever,
Graaf DE KERCHOVE.